

# ちきゅうひろば

## 地球广场

## Chikyû Hiroba



### 内容 Contents

やさしい日本語

- p. 2 ● 国民健康保険・後期高齢者医療・介護・国民年金の保険料は所得から控除できます
- 年末調整のお知らせ
  - 新型コロナウイルスとインフルエンザのワクチンについて
  - 水道管に冬の準備をしてください

- p. 3 ● 雪が降る前に、車のタイヤを冬のタイヤに換えましょう
- 火事に気をつけてください
  - トーキョー アフリカ & チャリティ バザール
  - 「ながおか・スミレプロジェクト」コンサート
  - ～やさしい音のプレゼント～
  - アオルミネーション
  - 福祉事業所 商品 マルシェ

中文

- p.4 ● 国民健康保険・后期高齢者医疗・护理国民年金等保险费是税金的扣除对象
- 关于年末调整的通知
  - 关于新型冠状病毒疫苗和流感疫苗的接种
  - 冬季自来水管防冻措施
  - 长冈生活指南
- p.5 ● 降雪之前，请及时更换汽车冬季胎！
- 请注意防火安全！
  - 纵谈非洲与慈善义卖活动
  - “长冈・紫罗兰工程”音乐会～悠扬旋律的献礼～
  - 彩灯 in AORE
  - 福利机构产品集市

English

- p.6 ● Tax-Deductible Insurance Premiums
- Information about the Year-End Income Tax Adjustment
  - Vaccinations for COVID-19 and Influenza
  - Protect Tap Water from Freezing in Winter
  - A Guide to Living in Nagaoka
- p.7 ● Replace Regular Tires with Special Tires for Winter Before the Snowy Months Arrive
- Warnings against Fires
  - Talkin' Africa and Charity Bazaar
  - Nagaoka Sumire Project Concert ~ A Present of Gentle Harmonies ~
  - "Aollumination"
  - Special Needs Welfare Workshop Marché (Market)
- p.8 ● 急患診療の お知らせ
- 节假日急病就诊医疗机构
  - Emergency Medical Facilities



ながおかし こくさいこうりゅう ちきゅう ひろば  
**長岡市国際交流センター「地球広場」**

ながおかし おおてどおり しみん かい  
 〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおかし市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyû Hiroba で探してください。  
 E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp  
 ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>  
 Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>

ちきゅう ひろば 地球広場に いつでも 相談に 来て ください!



Website



facebook



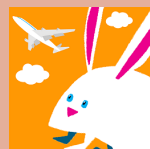
Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。

【言葉】日本語、英語、中国語(簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android

ながおかし  
長岡市からの お知らせ

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょう かいご こくみんねんきん ほけんりょう しょとく こうじょ  
国民健康保険・後期高齢者医療・介護・国民年金の 保険料は 所得から 控除 できます

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょう かいご こくみんねんきん  
国民健康保険・後期高齢者医療・介護・国民年金の  
ほけんりょう しょとく こうじょ せいしん きんがく き  
保険料は 所得から 控除（税金の 金額を 決めるとき  
しょとく ひ けいしん  
に、 所得から 引いて 計算すること）できます。  
こうじょ たいししょう ほけんりょう  
控除の 対象になる 保険料：  
ねん がつ がつ おき ほけんりょう こうけい  
2021年1月から 12月に 納めた 保険料の 合計。  
ほら まえ ほけんりょう ほら  
まだ 払っていない 前の 保険料を 払ったら、それも  
ふく  
含まれます。

ほけんりょう かくにん ほうほう がつ しせい  
○保険料を 確認する 方法が 11月の 市政だより  
の  
載っています。「カタログポケット」という 無料の  
むりょう  
アプリを 使うと、 10言語で 読むことが できます。  
つか げんご よ  
「カタログポケット」は、 下の QRコードから ダウン  
した  
ロード できます。



iOS



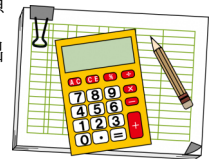
Android



ねんまつちようせい し  
年末調整の お知らせ

かいしゃ はたら ひと まいつき きゅうりょう  
会社などで 働いている人は、 毎月、 給料から  
せいしん ひ  
税金が 引かれています。  
ねんかん ぜんぶ きゅうりょう きんがく き  
けれども、 1年間 全部の 給料の 金額が 決まら  
ない、 その年に 払わなければならない 税金の 額  
は 正しく わかりません。 それまでの 月の 給料  
ただ つき きゅうりょう  
が 払われるときは、 生命保険料や 損害保険料などの  
こうじょ ひ けいしん  
控除<引いて 計算すること>が されていません。 ま  
と し とちゅう ふよう せいかつ めんどう  
た、 年の 途中で 扶養する<生活の 面倒を みる>  
かぞく にんずう か ほら せいしん がく か  
家族の 人数が 変わっても、 払う 税金の 額は 変  
わっていません。

と し お せいしん きんがく ただ  
そのため、 年の 終わりに 税金の 金額を 正しく  
けいしん ほら す ぶん もど た ぶん  
計算して、 払い過ぎた分を 戻したり、 足りない分を  
ほら  
払ったりします。 これを 「年末調整」といいます。  
かいしゃ はたら ひと かいしゃ ほけんりょうこうじょ  
会社などで 働いている人は、 会社から 保険料控除  
しんこくしょ き そ こうじょしんこくしょ しよるい  
申告書や 基礎控除申告書などの 書類  
わた ただ か  
が 渡されます。 正しく 書いて 出  
して ください。



と あ ながおかせいむしょ  
【問い合わせ】長岡税務署

じゅうしょ ながおかし せんざい ちようめ ばん ごう ながおかしほうごうどうちようしゃ  
【住所】長岡市 千歳1丁目3番88号 長岡地方合同庁舎

【TEL】0258-35-2070

しんがた  
新型コロナウイルスと  
インフルエンザの ワクチンについて



にほん がつ がつ  
日本では、 12月から 3月に インフルエンザに にか  
ひと おお しんがた  
かる人が 多くなります。 新型コロナウイルスワクチンと  
ほか いっしょ う  
他の ワクチンを 一緒に 打つことは できません。 イ  
ンフルエンザなどの ワクチンを 打つ時は、 しんがた  
ウイルスワクチンを 打つ日と 2週間以上 間を 空け  
う ひ しゅうかんいじょう あいだ  
て ください。

インフルエンザの ワクチンは お金が かかります。  
う としき じぜん びょういん よやく  
打つ時は、 事前に 病院に 予約を しましょう。

しんがた よやく  
新型コロナウイルスワクチンの 予約が できなくて  
こま ひと ちぎゅうひろば そうだん  
困っている人は、 地球広場に 相談して ください。

ながおかく  
インフルエンザについては、「長岡暮らしのしおり」の  
み  
41ページを 見て ください。

すいどうかん ふゆ じゅんび  
水道管に 冬の 準備をして ください

きおん ひく すいどう みず こお  
気温が 低くなると、 水道の 水が 凍ったり、  
すいどうかん こお ふゆ まえ はや  
水道管が 壊れたりします。 冬に なる 前に、 早め  
すいどうかん さむ まも じゅんび  
に 水道管を 寒さから 守る 準備をして ください。  
くわ ながおかく み  
詳しいことは 「長岡暮らしのしおり」79ページを 見て  
ください。



と あ すいどうきょくぎょうむか  
【問い合わせ】水道局業務課

【TEL】0258-35-1618

ながおかく  
長岡暮らしのしおり

にほん く やくだ じょうほう えいご ちゅうごくご  
日本の暮らしに役立つ情報 が英語、中国語、ベトナム  
ご ながおかく  
語でまとめられています。「長岡暮らしのしおり」の  
さっし ちぎゅうひろば  
冊子は地球広場でもらうことができます。

ダウンロードすることもできます。





こくさいこうりゅう ちきゅうひろば し  
**国際交流センター「地球広場」からの お知らせ**



ゆき ふ まえ くるま  
**雪が 降る 前に、車の  
 タイヤを 冬の タイヤに 換えましょう**

冬の タイヤは 「スタッドレスタイヤ」や 「スノータイヤ」と言います。  
 雪が 積もったり、凍ったりした 道は 滑りやすく、止まりにくいです。とても 危ないので、絶対に 冬の タイヤに 換えて ください。  
 車の タイヤ交換は、車を 売っている ところや、直すところ、ガソリンスタンドなどで できます。雪が 降ると、たくさんの人が タイヤを 換えるので、雪が 降る 前に 換えると よいです。  
 冬の 運転について 詳しいことは 「長岡暮らしのしおり」の 78ページを 見て ください。



かじ き  
**火事に 気をつけて ください**

冬は ストーブや ヒーターが 原因の 火事が 多くなります。  
 火事を 起こさないために、次のことを 守って ください。  
 ◆ 紙などの 燃えるものを 近くに 置かない  
 ◆ スプレー缶など、熱くなると 爆発して 危ないものを 近くに 置かない  
 ◆ ストーブの 上に 洗濯物を 干さない  
 ◆ 火が ついたまま 灯油<ストーブの 油>を 入れない  
 電気ヒーターでも 火事になることが あります。ストーブや ヒーターは 正しく 安全に 使いましょう。詳しいことは 「長岡暮らしのしおり」 77ページを 見て ください。

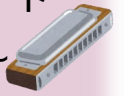
**トーキン アフリカ & チャリティ バザール**

アフリカの 留学生たちが 自分の 国の 文化を 紹介 します。アフリカの 文化に 触れてみませんか？  
 日時：11月21日（日） 午前10時から 午後4時まで  
 場所：アオーレ長岡 ホワイエ  
 内容：文化紹介、講演会、活動の 報告会、パンや 雑貨などの 販売  
 【問い合わせ】国際交 流センター「地球広場」  
 【TEL】0258-39-2714



**「ながおか・スミレプロジェクト」コンサート**

～やさしい 音の プレゼント～  
 寺泊 地域 出身の ハーモニカ奏者・倉井夏樹さんと、ピアニスト・神佐澄人さんの コンサートです。ハーモニカとピアノの 優しい 演奏を 聴きに 来ませんか？  
 日時：12月9日（木） 午後1時30分から 2時30分まで  
 場所：長岡リリックホール コンサートホール  
 料金：無料 人数：200人  
 申込：12月3日（金）までに、電話で「スミレプロジェクト」（080-9691-7830）へ



**アオルミネーション**

きれいな イルミネーションを 見て、冬の 楽しい 雰囲気を感じませんか？ 約7万球の 白・オレンジ・シャンパンゴールドの 光と 音楽が ナカドマに 降り注ぎます。  
 日時：11月13日（土）から 2022年2月13日（日）まで  
 明かりが つくのは 午後4時から 10時まで（音楽は 午後8時まで）  
 （クリスマスツリーは 12月26日（日）まで）  
 場所：アオーレ長岡 ナカドマ  
 【問い合わせ】NPO法人ながおか未来創造ネットワーク  
 【TEL】0258-39-2500



**福祉事業所 商品 マルシェ**

長岡市内の 13の 福祉事業所が 食べ物や 小物などの 販売を します。  
 心の 込もった 商品を 販売しますので、ぜひ 来て ください。  
 日時：11月24日（水） 午前11時から 午後3時まで  
 ※品物の 販売が 終わったら、予定の 時間より 早く 終わることが あります。  
 場所：アオーレ長岡 ナカドマ  
 内容：パンや お菓子、マスクなどの 販売  
 【問い合わせ】福祉課 【TEL】0258-39-2218



※新型コロナウイルスの 関係で イベントの 内容を 変更 または 中止することが あります。

## 来自长冈市的通知

## 国民健康保险・后期高龄者医疗・护理・国民年金等保险费是税金的扣除对象

国民健康保险・后期高龄者医疗・护理・国民年金的保险费可以从收入中扣除<决定税金金额时，可作为税金的扣除对象>。

税金扣除对象的保险费：

2021年1月至12月期间所支付的保险费总额（包括以前未曾支付、但过后已经支付的保险费）。

确认保险费的方法，可以阅览11月号的市政信息杂志。

如果您下载“Catalog Pocke ” APP（免费）的话，还可以使用10种语言阅读（请扫描封面上的二维码进行下载）



iOS



Android



## 关于年末调整的通知

工薪阶层的税金，原则上每月从工资里自动扣除。

但是，被自动扣除的所得税的总税额和本人应该缴纳的所得税额不一定相符。

理由是，每月从工资里自动扣除所得税时，生命保险费、损害保险费等并不在计算的范围内。年内抚养亲属人数的增减也无法及时反映在税单上。

为此，到了年底，根据提出的各种申报，需要对税金进行精确的计算，多退少补，此过程称为“年末调整”。

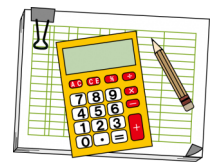
如果您受雇于某公司，到了年底，公司就会交给您“保险料控除申告书”（扣除保险费申报表）、“基础控除申告书”（扣除基本生活费申报表）等表格，请正确填写并及时提交！

咨询：长冈税务署

地址：长冈市千岁1丁目3番88号

（长冈地方合同厅舍）

TEL:0258-35-2070



## 关于新型冠状病毒疫苗和流感疫苗的接种



在日本，从12月至3月是流感的高发季节，许多人都因此去接种疫苗。

新型冠状病毒疫苗和流感等其他疫苗不能同时接种，必须间隔两周以上。

另外，接种流感疫苗需要自费。

接种之前，请事先向医院预约。

希望接种新冠病毒疫苗但预约有困难的人，请咨询地球广场。

关于流感，请参阅“长冈生活指南”第41页。

## 冬季自来水管防冻措施

冬季当气温降低时，水管里的水有可能结冰，还有可能引起水管破裂。

在入冬之前，请提前做好冬季水管防冻措施。

详细内容请阅览“长冈生活指南”第79页。

咨询：水道局业务课

TEL: 0258-35-1618



## 《长冈生活指南》

将在日常生活中各种有用的信息印制成《长冈生活指南》供外国人参考。有日语、英语、中文和越南语版本。可以到“地球广场”领取，也可以扫描以下的二维码进行下载。



# 来自国际交流中心“地球广场”的通知



## 降雪之前,请及时更换 汽车冬季胎!



冬季胎一般是指“防滑胎”或“雪地胎”。

在积雪或结冰的道路上行驶容易打滑,致使刹车困难,非常危险,请务必换成冬季胎后再行驶。

换轮胎可以去售车店、汽车修理处以及加油站等处。一旦降雪,许多人都会前去换轮胎,因此会显得非常拥挤。请在降雪之前将轮胎换好。

有关冬季行车的详细内容,请参阅“长冈生活指南”第78页。



## 请注意防火安全!



冬季由于煤油取暖炉等取暖器具的使用不当导致火灾事故频发。

为了避免引起火灾,请注意以下几点:

- ◆ 不要在取暖器具周围放置纸张等易燃物品。
- ◆ 喷雾罐等温度升高后有爆炸的危险,所以,请勿放置在取暖器附近。
- ◆ 不要把衣服等放在取暖器上烘干。
- ◆ 给取暖炉加油时要先将火熄灭。

电暖器也有可能引起火灾,也需多加注意。

请正确·安全使用取暖炉和电暖器等取暖器具,避免火灾。

详细内容请参阅“长冈生活指南”第77页。

## 纵谈非洲与慈善义卖活动

由来自非洲的留学生们介绍母国的文化等。

纵谈非洲!了解非洲!

时间:11月21日(周日)上午10时至下午4时。

地点:阿偶蕾长冈 一楼展厅。

内容:文化介绍、演讲会、活动报告会、销售面包和杂货等。

咨询:国际交流中心“地球广场”

电话:0258-39-2714。



## “长冈·紫罗兰工程”音乐会 ~悠扬旋律的献礼~



由出生于寺泊地区的口琴演奏家仓井夏树以及钢琴演奏家神佐澄人一起演奏的音乐会。婉转悠扬的旋律,将带给您美的享受,抚慰您的心灵。千万别错过哦!

时间:12月9日(周四)下午1时30分至2时30分

地点:长冈LYRIC音乐大厅(リリックホーム)

费用:免费

限定人数:200名

报名:截至12月3日(周五)

电话:080-9691-7830

## 彩灯 in AORE

市政厅阿偶蕾长冈的全天候广场,被7万多只五彩缤纷的彩灯点缀得美轮美奂。

在灯光和音乐的环绕中,欣赏美丽的灯饰,身临其境感受冬天的欢乐气氛吧!



时间:2021年11月13日 ~ 2022年2月13日

点灯:下午4点~晚上10点(音乐到晚上8点为止)

(圣诞树展览到12月26日为止)

地点:市政厅阿偶蕾长冈 全天候广场

咨询: NPO法人 长冈创造未来网络

电话: 0258-39-2500

## 福利机构产品集市

长冈市的13家福利机构出售食品和小商品等。

欢迎前来选购。

时间:11月24日(周三)上午11时至下午3时

\*售完即止,集市也会随之提早结束。

地点:阿偶蕾长冈 全天候广场

内容:销售面包、糖果、口罩等

咨询:福祉课

电话:0258-39-2218



※受新冠疫情影响,活动会有内容变更或取消的可能。

# Information from the City of Na-

## Tax-Deductible Insurance Premiums

Insurance premiums for the National Health Insurance, Medical Insurance for the Elderly Aged 75 or Over, Public Nursing-Care Insurance, and National Pension Plan are tax-deductible. The total of these insurance premiums you paid from January to December of 2021 can be claimed as deductions on your tax return for 2021. If you complete your previous years' unpaid-premiums within 2021, they can also be included in the total amount for 2021.

Detailed information about these insurance premiums is given in the November issue of the Nagaoka City Newsletter. "Catalog Pocket," a free multilingual information app allows you to read this information in 10 languages on a smartphone or tablet. QR codes for "Catalog Pocket" are printed below and on the front page of *Chikyū Hiroba*, this multilingual monthly newsletter.



iOS



Android



## Information about the Year-End Income Tax Adjustment

If you are employed, your income tax is customarily collected from your monthly wages. However, the total amount of income tax you have paid in a year does not always correspond to the exact amount of income tax that should be imposed because premiums for life insurance, damage insurance, or other types of insurance are not deducted until the end of the year. Even though the number of dependants in your family changes, the tax amount will not change until it is adjusted at the end of the year.

Therefore, the exact amount of your income tax will be adjusted at the end of the year. This adjustment to calculate either excessive or insufficient amounts of income tax is called *nenmatsu chōsei* (the year-end tax adjustment) and it is usually made in December when you receive the final paycheck of the year. If you have paid an excessive amount of income tax, the refund will be made to your final

paycheck of the year. On the contrary, an insufficient amount will be collected from your final paycheck of the year.

If you are employed, you will be given an insurance premium deduction declaration form, basic deduction declaration form, etc. Try to fill out these necessary forms properly and submit them to your employers.

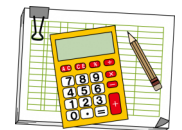
For further information:

Nagaoka Tax Office (*Zeimusho*)

(in Nagaoka *Godo Chosha*-District Office Complex)

1-3-88 Senzai

Phone: 0258-35-2070



## Vaccinations for COVID-19 and Influenza



In Japan, many people are likely to catch the flu usually from December to March. You cannot get vaccinations for COVID-19 and the flu simultaneously. There should be at least two weeks between flu and COVID-19 vaccinations. There is a charge for flu vaccinations, but COVID-19 vaccinations are free of charge.

If you want to get a flu vaccination, make an appointment at a medical clinic. If you have any difficulty in making appointments for COVID-19 vaccinations, please contact the staff at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*.

For further information about influenza, please refer to page 41 of [A Guide to Living in Nagaoka](#).

## Protect Tap Water from Freezing in Winter

When the winter arrives and the temperature reaches -4 degrees Celsius or lower, tap water is likely to freeze and water pipes may be damaged. You are advised to protect tap water from freezing well in advance before the cold season arrives.

For detailed information about how to protect tap water from freezing in winter, please refer to page 79 of [A Guide to Living in Nagaoka](#).

For further information:

Waterworks Bureau Service Division

Phone: 0258-35-1618



## [A Guide to Living in Nagaoka](#)

This multilingual booklet in Chinese, easy Japanese, English, and Vietnamese provides you with various information useful for your daily life.

The contents, for instance, include important information about the National Health Insurance, the National Pension, and tax systems in Japan, as well as infor-

mation about healthcare, child-rearing, education, disaster prevention, etc.

You can download "[A Guide to Living in Nagaoka](#)" from the *Chikyū Hiroba* website. Copies of the booklet are also available at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyū Hiroba*, in the Nagaoka Civic Center on Ote Street.





### Replace Regular Tires with Special Tires for Winter Before the Snowy Months Arrive

Tires you use in winter are called stud-less tires or snow tires. Snow-covered and icy roadways are very slippery and you cannot easily stop your car on such roadways. Therefore, you need to replace regular tires with special winter tires before the arrival of winter. Otherwise, driving with regular tires in snowy months is very hazardous.

Tire replacing services are available at car dealers, repair shops, service stations, or gas stations. When snow starts falling, these places will be crowded with many drivers who rush to have their tires replaced all at once. We recommend you finish replacing tires as early as possible.

For detailed information about driving in winter, please refer to page 78 of [A Guide to Living in Nagaoka](#).



### Warnings against Fires

More fires are likely to break out in winter because space heaters such as kerosene stoves, gas stoves, or electric heaters are used as heating devices. Here are some helpful tips on how to prevent fires.

- Do not leave flammable materials such as paper around space heaters.
- Do not leave explosive materials such as spray cans and some other hazardous materials around space heaters.
- Do not hang your laundry over space heaters.
- Turn off kerosene stoves when refilling their kerosene tanks.

Electric heaters can cause fires as well. Always keep safety in mind and use space heaters properly. For detailed information about safety tips on how to use space heaters, please refer to page 77 of [A Guide to Living in Nagaoka](#).

### Talkin' Africa and Charity Bazaar

A cultural event named "Talkin' Africa and Charity Bazaar" will be held. International students from Africa will share their traditions and culture with you. There will be lectures and sales of bread and other goods as well.



When: November 21 (Sun.) 10:00 a.m. – 4:00 p.m.

Where: In the glass-enclosed area (called "the foyer") to the right of the large screen display at City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka

Event Details: Introductions to African culture, lectures, reports on various activities, and sales of bread and other goods

For further information:  
Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*  
Phone: 0258-39-2714

### Nagaoka Sumire Project Concert ~ A Present of Gentle Harmonies ~

This will be a joint concert by harmonica player Natsuki Kurai, from the Teradomari district, and pianist Sumito Kanza. Would you like to enjoy a relaxing and healing time with the gentle sounds of the harmonica and the piano?

When: December 9 (Thurs.) 1:30 p.m. – 2:30 p.m.

Where: Concert Hall of Nagaoka Lyric Hall

Admission: Free

Audience: Limited to 200 people

Reservations: Via telephone by December 3 (Fri.)  
*Sumire Project*  
Phone: 080-9691-7830



### "Aollumination"

Would you like to enjoy a joyous winter atmosphere with beautiful illumination? Come and experience a shower of music and the glow from nearly 70,000 white, orange, and champagne-gold bulbs.



When: November 13 (Sat.), 2021 – February 13 (Sun.), 2022

(Illumination) 4:00 p.m. – 10:00 p.m.

(Music) 4:00 p.m. – 8:00 p.m.

Where: *Nakadoma* (roofed plaza)  
at City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka

For further information:  
Nagaoka Future Creation Network (an NPO)  
Phone: 0258-39-2500

### Special Needs Welfare Workshop Marché (Market)

Welfare workshops at 13 locations in the city will come together and sell their heart-felt products including food and small items. Everyone is welcome to enjoy shopping at the marché.

When: November 24 (Wed.) 11:00 a.m. – 3:00 p.m.  
(as long as products are available)

Where: *Nakadoma* (roofed plaza)  
at City Hall Plaza – *Aôre* Nagaoka

Products: Bread, sweets, face masks, etc.



For further information: Social Welfare Division  
Phone: 0258-39-2218



きゅうかんしんりょう

# 急患診療の おしらせ



しせつめい 施設名	しんりょうかめく 診療科目	あいている 時間
①子どもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 子どもの急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなった とき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸 町 2-1-1) の 1階に あります。

産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。 (日曜・祝 休日のみ)

わからないときは、 ②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きいて ください。

## 节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】


医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制 (周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199



## Emergency Medical Facilities

Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shōnika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199) 	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shōnika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center

